

แบบฝึกหัด

ตอนที่ ๑. จงแปลอาลปนะ นิบาตต้นข้อความ และกาลสัตตมี (ถ้ามี) (ให้ถามทบทวนเรื่องไวยากรณ์ด้วย เช่น ถามว่า ศัพท์เดิม เป็นลิงค์ การันต์ อะไร แจกผสมนามิกวิภัติตามแบบใด หรือ ถามเรื่อง ธาตุ วิภัติ ปัจจัยและวาจก มีหลักกำหนดอย่างไร จึงทราบวากนนั้น ๆ ได้)

๑. อุโปสถทิวเส ปน อาวุโส อคฺคิ ชาเลยยาถ ฯ
๒. อเถกทิวสํ หิ ภทฺเท เอโก ภิกฺขุ ทิวสํ อรณฺเณ กมฺมํ กตฺวา สายํ อาคจฺจติ ฯ
๓. หเร ชฺชเช มม ตํ การณํ วเทหิ ฯ
๔. เตนหิ ภิกฺขเว สุณฺณถ ฯ
๕. สเจ สามเณรา สีสํ สมายิตฺวา สุคฺติ ปาปุณฺเณยาถ ฯ
๖. หนฺท มยํ พุทฺธสฺส ภควโต ปุพฺพภาคนมการํ กโรมฺ เส ฯ
๗. อयํ มหฺสกุขาย เทวตาย ปรีคฺคหิโต ภวิสฺสตี ฯ
๘. อภิขีนิ เม อาวุโส ปรีหีนานิ ฯ
๙. เตนหิ ภนฺเต คจฺจถ ฯ
๑๐. อิทานิ ภนฺเต กิํ กตฺตพฺพํ ฯ
๑๑. มหาราช มม อิมสฺมิ เทวโลเก มาตาปิตโร วา ภาติกภคินีโย วา นตฺถิ ฯ

เฉลยแบบฝึกหัดประกอบวิชาแปลมครเป็นไทย บทที่ ๒

(๑. อาลปนนะ, ๒. นิบาตต้นข้อความ, ๓. กาลสัตตมมี)

ตอนที่ ๑ จงแปลประโยคต่อไปนี้ตามลำดับหลักการแปลมครเป็นไทย (เน้นฝึกแปลอาลปนนะ, นิบาตต้นข้อความ, กาลสัตตมมี)

(เนื่องจากมีนามศัพท์และกิริยาศัพท์จำนวนมาก ให้นักเรียนเขียนเฉพาะคำแปลภาษาไทยเท่านั้นลงในใบตอบ ส่วนคำสั่งอื่นๆ ให้นักเรียนตอบในห้องเรียนกับอาจารย์)

๑. อุโปสถทิวเส ปน อาวุโส อคฺคิ ชาเลยฺยาถ ฯ

ดูก่อนท่านผู้มีอายุ ท. ก็ ในวันอุโปสถ อ.ท่าน ท. ยังไฟ พิงให้โพลง ฯ

๒. อเถกทิวสํ ทิ ภพฺเพ เอโก ภิกฺขุ ทิวสํ อรณฺเณ กมฺมํ กตฺวา สายํ อาคจฺจติ ฯ

แนะนำผู้เจริญ ก็ ครั้งนั้นในวันหนึ่ง อ.ภิกษุ รูปหนึ่ง ทำแล้ว ซึ่งการงาน ในป่า ตลอดวัน ย่อมมาในเวลาเย็น ฯ

๓. หเร ชฺชเช มม ตํ การณํ วเทหิ ฯ

เฮ้ย แนะนำของคม อ.เจ้า จงบอก ซึ่งเหตุ นั้น แก่เรา ฯ

๔. เตนหิ ภิกฺขเว สุณฺหาถ ฯ

ดูก่อนภิกษุ ท. ถ้าอย่างนั้น อ.เธอ ท. จงฟัง ฯ

๕. สเจ สามเณรา สิลํ สมายิยฺตฺวา สุคฺติ ปาปฺเณยฺยาถ ฯ

ดูก่อนสามเณร ท. ถ้าว่า อ.เธอ ท. สมาทานแล้ว ซึ่งศีล พึงถึง ซึ่งสุคติ ไซ้ริ ฯ

๖. หนฺน มยํ พุทฺธสฺส ภควโต ปุพฺพภาคณมกัรํ กโรมฺ เสา ฯ

เอาเถิด อ.เรา ท. จงกระทำ ซึ่งการกระทำซึ่งความนอบน้อมในส่วนอันเป็นเบื้องต้น แต่พระพุทธรเจ้าผู้มีพระภาค เถิด ฯ

๗. อยํ มหฺสกุชฺชา เทวตาย ปริคฺคหิโต ภวิสฺสติ ฯ

อ.ต้นไม้นี้ เป็นต้นไม้- อันเทวดา ผู้มีศักดิ์ใหญ่ -ถือเอารอบแล้ว จักเป็น ฯ

๘. อุกฺขิณิ เม อาวุโส ปริหีนานิ ฯ

ดูก่อนท่านผู้มีอายุ อ.นัยน์ตา ท. ของเรา เลื่อมรอบแล้ว ฯ

๙. เตนหิ ภนฺเต คจฺจถ ฯ

ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ถ้าอย่างนั้น อ.ท่าน ท. จงไปเถิด ฯ

๑๐.อิหานิ ภนฺเต ก็ กตฺตพฺพํ ฯ

ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ในกาลนี้ อ.อะไร อันท่าน พึงกระทำ ฯ

๑๑.มหาราช มม อิมสฺมี เทวโลก มาตาปิตโร วา ภาติกภคินิโย วา นตฺถิ ฯ

ดูก่อนมหากษัตริย์ อ.มารดาและบิดา ท. หรือ หรือว่า อ.พี่น้องชายและพี่น้องหญิง ท. ของอาตมาพ
ย่อมไม่มี ในเทวโลก นี้ ฯ